

ENLACE

Contenido:

Departamento de Hispánicas U. Wrocław	3
E. F. de Profesores de Bydgoszcz	3
Actividades de las Secciones Bilingües	4 y 5
Festival de Teatro y Premio G. de los Ríos	6
Premio de Traducción del Instituto Cervantes	10
Crítica de cine	11
Convocatoria de Cursos	12

Polonia en la Unión Europea



La bandera polaca ondea sobre el fondo de la bandera de la Unión Europea

Se ha dicho casi todo sobre la entrada de Polonia en la Unión Europea. No obstante, desde estas estas páginas queremos transmitir la alegría y el interés que en España ha suscitado esta incorporación que hará posible profundizar, desde el marco común europeo, las magníficas relaciones ya existentes entre los dos países.



Concierto en la plaza Zamkowy, 30 de abril

Fórum Universal de las Culturas. Barcelona 2004

SS.MM. los Reyes de España inauguraron oficialmente el 7 de mayo la primera edición del Fórum Universal de las Culturas – Barcelona 2004. En el acto también han participado, entre otros, el director general de la UNESCO, Koïchiro Matsuura y el presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero.

El Fórum ofrece un espacio nuevo y creativo para pensar y experimentar sobre los principales conflictos culturales y sociales que tiene que afrontar el mundo en este si-

glo XXI. Los tres grandes ejes que definen al Forum son la Diversidad Cultural, el Desarrollo Sostenible y las Condiciones de la Paz. Más información en www.barcelona2004.com



Inauguración del Foro Universal de las Culturas. Barcelona.

Puntos de interés especial:

- Asociación Polaca de Hispanistas. Asamblea de Refundación
- Taller Bilateral ANECA y PKA
- Páginas dedicadas a la Lengua Catalana
- Centenario de Salvador Dalí
- Exposiciones de los pintores Ciria y Millares en Varsovia y Cracovia

Muestras de condolencia tras el atentado del 11-M en Madrid



Lámparas y flores delante de la Embajada de España

Agradecemos en estas líneas las innumerables muestras de condolencia recibidas de particulares e instituciones con motivo del trágico atentado terrorista del 11 de marzo en Madrid que también afectó a ciudadanos polacos.

En estos difíciles momentos hemos sentido como nunca el cariño, la solidaridad y la proximidad a España de la sociedad polaca.

Taller Bilateral ANECA-PKA



*Andrzej Jamiolkowski,
Presidente PKA*

Como continuación de los contactos mantenidos durante el mes de septiembre, que cristalizaron en la firma de un acuerdo entre las dos instituciones, se ha celebrado un taller bilateral durante los días 21, 22 y 23 de abril en Varsovia.

En este taller han participado dos delegaciones de las Agencias ANECA y PKA, que como se sabe tienen cometidos semejantes en relación con la evaluación de la calidad en las universidades españolas y polacas. La delegación polaca estuvo presidida por el Presidente de la PKA, el profesor Andrzej Jamiolkowski y la delegación española por María Luz Peñacoba, Directora de Relaciones Institucionales de ANECA.

En el encuentro se intercambiaron información y puntos de vista acerca del reciente desarrollo del proceso de Bolonia, en particular respecto a ENQA (European Network for Qua-

lity Assurance) y ECA (European Consortium for Accreditation). También se presentaron los respectivos trabajos en el campo de la evaluación de la calidad en la Educación Superior y se discutió acerca de los objetivos, estrategias y políticas en este campo, tanto desde un enfoque multilateral europeo como desde una perspectiva bilateral.

Algunos miembros de la Delegación española visitaron además la Universidad de Agricultura de Varsovia y la Universidad de Tecnología en Łódź.

Por otra parte, las autoridades polacas acogieron con gran interés a la Delegación de ANECA que fue recibida por el Primer Ministro Leszek Miller y por la Ministra de Educación Nacional y Deporte Krystyna Łybacka.



La delegación de ANECA fue recibida por el Primer Ministro Leszek Miller y por la Ministra de Educación Nacional y Deporte Krystyna Łybacka .

Asociación Polaca de Hispanistas. Asamblea de Refundación

En el salón de actos del Instituto Cervantes de Varsovia, se celebró el pasado 8 de mayo la asamblea de refundación de la Asociación Polaca de Hispanistas a la que asistieron alrededor de cuarenta personas. En la reunión, se decidió la continuidad de la Asociación lo que conlleva la realización de los trámites necesarios para recuperar su status jurídico e iniciar una nueva etapa de actividades y de fomento de la incorporación de nuevos miembros. Se eligió también nueva Junta Directiva, cuya composición es la siguiente:

Presidenta: Urszula Aszyk-Banes, de la U. de Varsovia.

Secretaria: María Falska de la Universidad M.C.S. de Lublin.

Tesorero: Jacek Perlin de la Universidad de Varsovia.

Vocal: Joanna Racięwska Wilk. U. de Silesia en Katowice.

Urszula Aszyk es catedrática, profesora del Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia. Como profesora visitante, ha impartido cursos y seminarios sobre el teatro español en universidades de diversos paí-

ses. Es además autora de numerosos estudios y artículos sobre el teatro español y polaco y de varios libros, destacando los dedicados al teatro español contemporáneo.



La nueva Junta Directiva de la AHP. De pie, la presidenta de la Asociación, Urszula Aszyk-Banes

Visita al Departamento de Hispánicas de la Universidad de Wrocław

El Consejero de Educación de la Embajada de España realizó el pasado 30 de marzo una visita de presentación al Departamento de Filología Hispánica del Instituto de Filología Románica de la Universidad de Wrocław, cuya labor académica y de investigación es ampliamente reconocida tanto en el ámbito del hispanismo polaco como internacionalmente.

En el encuentro, se exploraron diversas posibilidades de colaboración futura, coincidiendo por ambas partes que la organización de cursos de postgrado, que permitan califi-

carse como profesores de español a antiguos alumnos de la Facultad que no pudieron cursar la especialidad docente o a profesores de otras lenguas con conocimientos de español, podría ser objeto de cooperación entre ambas instituciones.

El Departamento también mostró su agradecimiento por la colaboración de la Consejería Cultural en la edición de la revista "Estudios Hispánicos" y transmitió la sugerencia de que se convocaran becas para hispanistas para estancias de 2/3 meses en España.

Escuela de Formación de Profesores de Idiomas de Bydgoszcz



La Directora de la Escuela Renata Jakubowska con un alumno de la escuela primaria nº 16

La Escuela de Formación de Profesores de Idiomas de Bydgoszcz complementa la rigurosa formación académica que proporciona a sus alumnos con la realización de interesantes actividades culturales.

Así, el pasado 11 de mayo se celebró el "Día del Español", en el que, además de hojear novedades editoriales y de asistir a un divertido programa artístico, se tenía la oportunidad de degustar distintas especialidades de la cocina española.

La escuela desarrolla iniciativas innovadoras en lo que respecta a la formación de sus alumnos. Entre ellas, cabe señalar el convenio que ha establecido con la Escuela Primaria nº 16 de Bydgoszcz, firmado el pasado 29 de abril coincidiendo con la celebración en esa escuela del "Día Europeo", que contempla la realización de prácticas por los futuros profesores de español con tres grupos de niños que iniciarán el estudio de la lengua española el próximo otoño. No es de extrañar este dinamismo si se tiene en cuenta la competencia profesional y el entusiasmo de la Directora, Renata Jakubowska, y de la Vicedirectora, Lucyna Kalitta-Lukowska, así como de la Coordinadora de la Sección de español y de los profesores de la misma.

La Consejería de Educación tiene gran interés en colaborar con esta institución, estando prevista la organización conjunta de un curso dirigido a formar profesores de español especialistas en

educación infantil y primaria que se celebrará la segunda quincena de octubre de 2004 y que será impartido por profesores de la Universidad de Salamanca.

Por otra parte, con el fin de reforzar los lazos con la ciudad de Bydgoszcz, el Consejero de Educación de la Embajada de España, Félix Herrero, mantuvo una entrevista con el Alcalde de la ciudad, Konstanty Dombrowicz, que estaba acompañado, entre otras personalidades, por el Vicealcalde, Maciej Obremski. En la reunión se examinaron distintas posibilidades de colaboración y el Alcalde de la ciudad puso de manifiesto la disposición del Ayuntamiento de Bydgoszcz a apoyar la creación de una Sección Bilingüe con lengua española en la ciudad.



Actuación musical el Día del Español



El Alcalde de la ciudad en los actos del Día Europeo

Nuevas Instalaciones y Entrega de Becas en la Sección Bilingüe de Łódź



Alumnos de Łódź, 1º H, grupo A

El día 5 de marzo pasado en el Liceo nº XXXII Halina Poświatowska de Łódź se inauguraron las nuevas instalaciones de la Sección Bilingüe con Lengua española en un acto presidido por la Concejala de Educación del Ayuntamiento de la ciudad y por la

Directora del centro, Aleksandra Bonisławska.

También el Consejero de Educación de la Embajada de España, Félix Herrero, visitó las nuevas instalaciones e hizo entrega de las ayudas de 600 euros concedidas por el Ministerio de Educación español a los alumnos de mejor rendimiento académico de la Sección Bilingüe.

Desde estas páginas transmitimos nuestra felicitación a los alumnos galardoados, M. Marczyk, T. Jodar y A. Rucińska, que hacemos extensiva a los profesores de español y a la Dirección del centro cuya labor hace po-



Alumnos de Łódź, 1º H, grupo B

sible el alto nivel académico alcanzado por los alumnos.

La Consejería de Educación hizo también entrega de un importante lote de material audiovisual e informático que permitirá desarrollar interesantes aplicaciones didácticas.

La Sección Bilingüe de Poznań ya tiene Patrono

El 12 de marzo pasado la Agrupación Escolar nº 4 de Poznań, donde se ubica una de las seis Secciones Bilingües españolas de Polonia, celebró la concesión oficial del patrono: padre Józef Tischner realizada conjuntamente por el MENiS y el Episcopado polaco.

La ceremonia tuvo especial interés ya que fue la culminación de una larga lucha de la escuela con los concejales de Poznań que impedían la adopción de ese patrono por la Agrupación, argumentando oficialmente que ya existía otro centro en la región de Polonia Mayor con ese patrono. Tischner fue para muchos una persona muy controvertida. Nació en un pueblo en las montañas polacas cerca de Cracovia a principios del siglo XX. Fue sacerdote y a la vez profesor en filosofía por la Uni-

versidad Jagelonica de Cracovia, lo que le hizo analizar el cristianismo a través de las corrientes filosóficas modernas. Desempeñó un gran papel en la lucha del sindicato *Solidarność* por la democracia escribiendo un manifiesto político para esta agrupación.

Al acto, que se desarrolló brillantemente, asistieron muchos invitados ilustres, como el representante de la Ministra de Educación, Aleksander Tynelski, el delegado del Ministerio de Educación polaco en Poznań Apolinary Koszłajda, el alcalde de Poznań Ryszard Grobelny, el representante del episcopado el obispo Marek Jędraszewski, así como el Consejero de Educación de la Embajada de España, Félix Herrero. La ceremonia fue presidida por el director del centro de Poznań, S. Kropielnicki, quien por



El director S. Kropielnicki recibe en nombre del centro el bautizo como hijo de Tischner

su labor como director ha recibido de la ministra Łybacka el Premio del Ministerio de Educación. El momento culminante fue el descubrimiento de una placa conmemorativa con la imagen de Tischner y el discurso del hermano del famoso filósofo quien anunció que a partir de aquel momento la Agrupación nº 4 de Poznań formaría parte de la familia Tischner y serían los únicos "montañeses" en Polonia Mayor.

Arleta Kaźmierczak

Intercambio Cracovia - Betanzos

El Liceo 'Adam Mickiewicz' ha realizado durante este curso académico, junto con el I.E.S. 'Francisco Aguiar' de Betanzos (A Coruña), un proyecto del programa COMENIUS, financiado con fondos europeos.

El objetivo del proyecto, titulado 'Conozcámonos a través de nuestras tradiciones', ha sido el acercamiento de las tradiciones y costumbres de dos países, o más bien de dos regiones, Galicia y Małopolska, tan lejanas y diferentes. Previa elaboración de un CD-ROM que presentaba las costumbres de las dos regiones, los alumnos

tuvieron la posibilidad de verlas y conocerlas gracias al intercambio que se realizó en dos etapas.

Primero, en febrero, los estudiantes de Cracovia (31 alumnos del primer curso) estuvieron dos semanas en Betanzos, donde vivieron en casas de sus compañeros, y unas semanas más tarde, en marzo, los alumnos del 'Francisco Aguiar' viajaron a Cracovia, donde fueron acogidos por las familias polacas.

Durante el intercambio los alumnos asistieron a clases y talleres, hicieron



varias excursiones por Galicia y Małopolska, participaron en las tradicionales fiestas locales (los Carnavales en Galicia y el Domingo de Ramos en Polonia) y sobre todo pudieron convivir con las familias y hacerse amigos.

Celebración del Día de España en Pułtusk

El día 2 de abril, en el Publiczne Gimnazjum nr 3 de la ciudad de Pułtusk tuvo lugar el descubrimiento de una placa conmemorativa de la celebración del día de España. El acto se suma a los celebrados en años anteriores dedicados a otros países de la Unión Europea.

En la ceremonia estuvieron presentes junto al Sr. Alcalde la ciudad, Sr. Wojciech Dębski, el director del Centro, Sr. Krzysztof Łachmański, profesores y demás autoridades políticas y

educativas de la ciudad, así como don Abel Murcia, Director del Instituto Cervantes y doña Carmen Martínez, Secretaria General de la Consejería de Educación de la Embajada de España. Estos últimos firmaron en el libro de autoridades.

Con motivo del citado acto, los alumnos del Centro elaboraron una amplia exposición relativa a la cultura y a la vida social y económica de España. Asimismo, celebraron un festival en el que se representaron escenas de El

Quijote y de la Historia de España, junto a canciones y bailes típicos de nuestro país.



Actuación en el Gimnasio nº 3 de Pułtusk en la celebración del día de España

Celebración del Día de Europa en el Liceo Maria Konopnicka de Lublin

En la ciudad de Lublin, el Día de Europa tuvo lugar el pasado 23 de marzo. En este acto estuvieron presentes las autoridades educativas del Liceo Maria Konopnicka, cuyo director el Sr. Bogdan Wagner manifestó su interés en promocionar la enseñanza del español, y del Gimnazjum nr 19. La Sra. Directora de este centro, doña Elżbieta Bolibok, mostró el elevado

nivel de conocimientos del español que pueden alcanzar los alumnos con sólo seis meses de aprendizaje.

Asimismo estuvieron presentes el Sr. Vicepresidente de la ciudad, Sr. Wiesław Perdeus, y Doña Carmen Martínez, Secretaria General de la Consejería de Educación de la Embajada de España.

Dentro de los actos celebrados, hay que destacar un festival a cargo de los alumnos y una clase práctica dirigida por la profesora Anna Reider.



Rincón de Lublin

XI Festival Escolar Europeo de Teatro en Español celebrado en Moscú



El grupo de teatro de la Sección Bilingüe del "Liceo n° XXXIV, Miguel de Cervantes" de Varsovia.

En la ciudad en la que nació y vivió Konstantin Stanislawski, se ha celebrado del 18 al 23 de abril pasado, el "XI Festival Escolar Europeo de Teatro en Español". En el certamen participaron 14 grupos de las Secciones Bilingües de Bulgaria, Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa, Rumanía y Rusia así como dos grupos españoles ganadores del festival de teatro escolar que organiza la Comunidad de Castilla y León. El festival, organizado por el MEC, el Ministerio

de Educación de la Federación de Rusia y el Departamento de Educación de Moscú, estuvo dedicado al teatro costumbrista y al género chico español.

El Liceo n° XXXIV Miguel de Cervantes de Varsovia presentó la obra "Farsa y Justicia del Corregidor" de Alejandro Casona, entremés ambientado en la España barroca, que fue muy aplaudida y valorada por el público y los especialistas. El grupo de teatro, formado por los alumnos Anna Iskra, Tomasz Hen, Katarzyna Nagórska, Aleksandra Ostrowska, Paulina Pyzel, Olgierd Iwanczewski y Sylwia Przeplata y dirigido por Jacek Papis, disfrutó como nadie de su estancia en Moscú guiados por la profesora Dorota Korcozowicz.

La obra que puso en escena el Liceo n° VI, Adam Mickiewicz de Cracovia era de creación propia y su título "Se busca obra para festival" expresaba



El grupo de teatro de la Sección Bilingüe del "Liceo n° VI, Adam Mickiewicz" de Cracovia

perfectamente su contenido y los recursos utilizados. Sorprendió favorablemente por su imaginativo planteamiento y por el trabajo de los actores y fue también muy apreciada por el público asistente que, lamentablemente, fue menor del habitual, debido a un problema en el transporte.

El grupo de teatro de Cracovia, dirigido por el profesor Ángel González Iglesias, lo formaban los alumnos Marcin Garapich, Natalia Hoffman, Diana Idzik, Piotr Ogorzałek, Piotr Stankiewicz y Katarzyna Śmigieliska.

Premio "Giner de los Ríos" de Trabajos Escolares

El día 15 del pasado mes de abril, se celebró en la Consejería de Educación la fase final del premio "Giner de los Ríos" de trabajos escolares destinado a alumnos de los liceos con Secciones Bilingües con lengua española. El tema de los trabajos debía centrarse sobre cualquier aspecto relacionado con España o el mundo hispánico y ser redactado en español.

Tras una fase de preselección por parte de los profesores de los distintos liceos, quedaron como finalistas los alumnos Michał Marczyk del liceo "Halina Poświatowska" de Łódź, Aleksandra Kostrzewska, Aleksandra Jeglińska y Joanna Marciniak del liceo Cervantes de Varsovia y Katarzyna Olszowska, Anna Kołacz y Ag-

nieszka Korbel del liceo Adam Mickiewicz de Cracovia.

Todos los trabajos presentaron un excelente nivel de expresión en español y de conocimientos, y todos los candidatos defendieron sus trabajos brillantemente en una entrevista personal con el jurado, por lo que la decisión final estuvo más que reñida. Nuestras felicitaciones, pues, a todos los alumnos seleccionados.

Finalmente, el jurado, compuesto por María Jesús Montal y Lucyna Stachowicz, profesoras de los liceos de Cracovia y Varsovia, y por Victoria Hernández, asesora docente de la Consejería, valorando aspectos como la originalidad del enfoque y la creativi-

dad, otorgó el primer premio a Agnieszka Korbel por "Las Mujeres de la Literatura Romántica", el segundo a Aleksandra Kostrzewska por "Crónica de una muerte Anunciada: ¿Por qué nadie hizo nada para ayudar?" y el tercer premio para Michał Marczyk por su trabajo "Fútbol: Relaciones entre el Fútbol Polaco y el Hispánico".

Los premios, consistentes en DVDs, CD-ROMs, material audiovisual diverso para los alumnos premiados y sus correspondientes liceos, así como lotes de libros para los finalistas, serán entregados en el transcurso de un acto oficial durante el mes de junio.

Busto de Cervantes en el Liceo n° XXXIV de Varsovia

El sábado 24 de Abril, el XXXIV Liceo Miguel de Cervantes de Varsovia celebró su fiesta anual durante la cual se realizaron actividades relacionadas con las enseñanzas que se imparten en dicho liceo.

En un ambiente festivo, se celebraron actuaciones musicales diversas, degustaciones de platos españoles y un desfile de modelos. Asimismo, pudimos asistir a las proyecciones de cortometrajes realizados por los mismos alumnos y a una excelente exposición de obras plásticas.

Finalmente, se inauguró un busto de

Miguel de Cervantes, patrón del liceo, obra del escultor Kazimierz Zieliński. El acto de inauguración de la escultura fue presentado por alumnos y por la directora del centro, Doña Joanna Malawska.

También asistieron Elżbieta Ziegler, representando al Ministerio Nacional de Educación Nacional y Deporte, Jolitta Stepniak, Directora de la Comisión Municipal y de la Unión Europea y Małgorzata Macioch, Delegada Provincial de Educación de la región de Mazowsze.



Busto de Miguel de Cervantes en los jardines del Liceo n° XXXIV de Varsovia

A pesar de la incesante lluvia, las celebraciones contaron con la presencia de numerosos alumnos y profesores del centro.

En el Centenario de Salvador Dalí

Salvador Dalí (1904-1989), hijo de un prestigioso notario de Figueres, se dedicó al dibujo y la pintura desde muy joven. En 1922 ingresó en la Academia de Bellas Artes de Madrid, de donde fue expulsado en 1926 por indisciplina.

Durante su estancia en la Residencia de Estudiantes mantuvo una gran amistad con el poeta Federico García Lorca y el cineasta Luis Buñuel, con los que llevó a cabo numerosos proyectos artísticos vanguardistas, entre ellos el guión de “Un Perro Andaluz”. Después de estudiar en Madrid y de participar en los debates artísticos renovadores de los años veinte en Cataluña, Salvador Dalí se marchó a París y se integró en el grupo de pintores y escritores surrealistas. En 1929 conoce a Gala, su mujer y su musa.

Pronto su talento para la auto publicidad le convirtió en el miembro más prominente del grupo. De este período datan algunas de las obras que le convierten en uno de los máximos representantes del surrealismo, como “El

Gran Masturbador”, “El Espectro del Sex-Appeal”, “El Juego Lúgubre” y “La Persistencia de la Memoria”, en las que desarrolla sus obsesiones (el sexo, lo blando, lo putrefacto de la materia) y aplica el método paranoico-crítico de su invención: cultivar el engaño pero manteniendo la consciencia de que el control de la razón ha sido suspendido deliberadamente. Con un dibujo academicista y de gran exactitud, da realidad a sus delirios, a sus sueños.

Su actitud megalómana, provocadora, su impudor y su desmedido amor al dinero escandalizan a los propios surrealistas, que lo expulsaron en 1933 del grupo.

Rompe definitivamente con ellos en 1939 tras declarar públicamente su apoyo a Franco. En cualquier caso, ya se había ido acercando a un estilo más naturalista, influenciado por el arte renacentista.

Instalado en Estados Unidos desde los años 40, evoluciona hacia el con-

servadurismo, explotando cínicamente la religiosidad sentimental y escandalizando con sus paradójicas y extravagantes actuaciones, lo que le resulta muy rentable.

Allí escribió “Vida secreta de Salvador Dalí”, una autobiografía ficticia y también trabajó para el cine, el teatro, la ópera y el ballet. De los años cuarenta datan obras importantes como “Autorretrato Blando con Beicon frito”, “La Cesta de Pan” y “La Madonna de Port Lligat”.

La salud de Dalí empezó a decaer a partir de la muerte de su esposa en 1982 y finalmente fallece en 1989.



La persistencia de la memoria, 1931

La Riqueza Lingüística de España: La Lengua Catalana

El catalán es lengua oficial en Cataluña junto con el castellano, lengua que por razones sociales, culturales y políticas tiene implantación en el mismo territorio. Por otro lado, el Parlamento Europeo aprobó en 1990 una Resolución que reconoce la identidad, la vigencia actual y el uso de la lengua catalana en el contexto de la UE.

El catalán, lengua románica, es la lengua originaria y propia de Cataluña. Entre los siglos X y XI la lengua catalana ya estaba formada distinguiéndose claramente del latín, del que procedía. Se conservan textos catalanes jurídicos, económicos, religiosos e his-

tóricos del siglo XII, científico-filosóficos y literarios de los soberanos catalanes, de los tribunales y de la comunicación administrativa.

A partir de la Guerra de Sucesión (1714), el catalán ha sufrido varias etapas de prohibición, de forma que desde el siglo XVIII la mayor o menor implantación y uso de la lengua en su propio



Mapa del catalán

territorio ha obedecido más a causas políticas que a razones estrictamente socioculturales. En la actualidad la literatura catalana cuenta ya con presencia internacional.

La lengua catalana, en sus variantes, es hablada en territorios que suman diez millones de habitantes. Es lengua oficial en Andorra y en las CC.AA. de Cataluña, Valenciana, donde se denomina oficialmente valenciano, e Islas Baleares. Se habla también en una porción del territorio de la Comunidad Aragonesa, en el departamento de los Pirineos Orientales de Francia y en la población de Alguer (Cerdeña).

Recursos para el Aprendizaje de Catalán en la Red

GEX El Gestor de Ejercicios del Servicio de Lengua Catalana de la Universidad de Barcelona es un programa autocorrector para el aprendizaje de lengua catalana que contiene un bloque de ejercicios de ortografía, uno de morfología y uno de léxico, con las páginas de ayuda correspondientes. <http://www.ub.es/slc/servei.htm>

INTERCAT Recursos para aprender catalán mediante el uso de las nuevas tecnologías. Es una iniciativa de los servicios lingüísticos de nueve universidades catalanas y de la Dirección



General de Universidades, cofinanciada por la Unión Europea. <http://www.intercat.gencat.es/>

SALC El Servicio de Autoformación en Lengua Catalana de la Universidad Pompeu Fabra ofrece material de autoaprendizaje elaborado por la Dirección General de Política Lingüística de la Generalidad de Cataluña; dicho material permite trabajar de manera autónoma los niveles elemental, me-

dio y avanzado de la lengua. [URL: <http://www.upf.es/gl/>]



OTROS RECURSOS: A partir de esta dirección se puede acceder a otras páginas web que contienen programas de ejercicios autocorrectivos, gramáticas, diccionarios, vocabularios o guías de conversación bilingües. [URL: <http://www.ub.es/slc/fll/apren/vincles.htm>]

Algunos Cursos de Catalán en Cataluña. Verano de 2004

ESCOLA D'ESTIU D'IDIOMES UNIVERSITAT DE GIRONA
Sexta Escuela de Verano
Cursos del 5 al 23 de julio.
Teléfono: 00 34 972 418 264
Fax: 00 34 972 418 121
A/e: llengues@udg.es
<http://www.udg.edu/llengues>

CURSOS D'ESTIU DEL SERVEI

DE LLENGUA CATALANA DE LA UNIV. DE BARCELONA.
Del 28 de junio al 1 de septiembre.
Teléfono: 0034 934 035 477
Fax: 934 035 484
A/e: formacio@slc.ub.edu
www.ub.es/slc

ESCOLA OFICIAL D'IDIOMES DE TARRAGONA Cursos de cata-

lán en julio. Tfno: 00349277229823
www.xtec.es/eoitarragona

ESCOLA OFICIAL D'IDIOMES BARCELONA-DRASSANES
Cursos de verano durante el mes de julio. Matricula hasta el 18 de junio
Tfno: 34933249330 ext:331
A/e: alumnat.secretaria@eoidb.es
www.eoidb.es

La Llibreta Groga. Premio Josep Pla 2003

Autor: Robert Saladrigas
Editorial: DESTINO
Lengua: CATALÁN
ISBN: 849710062X
XXXVI Premio Josep Pla
<http://www.portal.com/aclc/autors/saladrigasr/index.html>

'La llibreta groga' es una narración llena de pequeñas historias que confluyen en el protagonista, Alexis, un piloto casado y con hijos mayores que, en un momento determinado, en una de esas largas jornadas de vuelo "decide ponerse a escribir lo que ve en una libreta amarilla que compra por azar y se replantea el camino que ha recorrido hasta ahora".

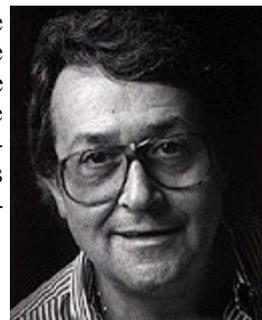
En su afán por la escritura comienza a indagar en las existencias de los otros, y descubre que no puede conocer las vidas ajenas, ya que no conoce ni la de

sus más allegados, ni la suya propia. "Se da cuenta entonces de que ha conseguido volar, pero que, contra lo que podríamos pensar, no es libre". En Alexis se retrata la psicología del hombre moderno, "porque el hombre moderno es un piloto, sin ideales, que busca algo a qué aferrarse y que no vuelva por donde quiere".

El autor narra la crisis de un mundo que se autodestruye, en el que marca un antes y un después, tras la caída de las torres gemelas. Esta crisis global genera multitud de crisis personales, como la que vive protagonista.

La novela tiene una estructura compleja en la que, a modo del juego de las muñecas rusas, unas historias van desvelando otras, unas breves, otras más extensas y donde el lenguaje es fruto de un trabajo minucioso en "la

búsqueda de un lenguaje urbano de hoy, algo que para los catalanes es más difícil de conseguir".



EL AUTOR: Robert Saladrigas (Barcelona, 1940) ha sido guionista y director de programas de televisión, ha publicado numerosas novelas, entre las que destacan "Aquell gust agre de L'estel" ("Aquel gusto agrio de la estrella") "El sol de la tardá" ("El sol de la tarde") con la que obtuvo el Premio Sant Jordi de novela y "La mar no está mai sola" ("La mar no está nunca sola").

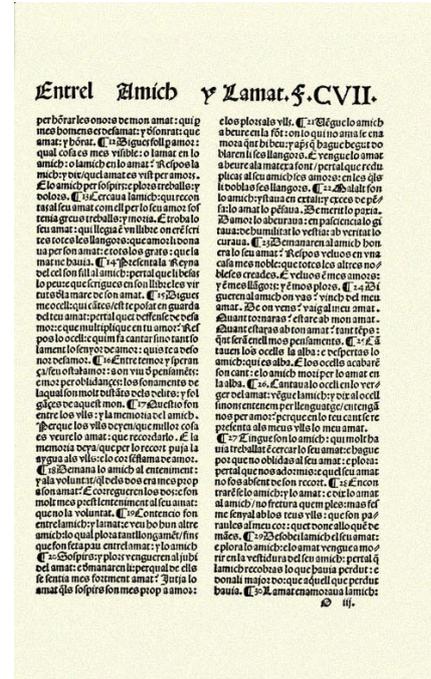
Traducción al Polaco del "Llibre D'Amic e Amat" Księga Przyjaciela i Umilowanego. Breviarz mistyczny



Portada de Blanquerna y una de las primeras páginas del Llibre d'Amic e Amat

La profesora Anna Sawicka, del Instituto de Filología Románica de la Universidad Jagellonica, ha traducido al polaco el "Llibre D'Amic e Amat" que forma parte de la obra Blanquerna de Ramón Llull, el escritor mallorquín del siglo XIII. Esta traducción ha recibido un accésit en el Premio de Traducción Literaria del Instituto Cervantes de Varsovia.

En esta obra, una de las joyas de la literatura universal, l'Amic es el cristiano y l'Amat es Dios. Llull, en arriesgadas metáforas, canta su amor al creador, su angustia en la soledad y su dolor. "Si no ens entenem per llenyatge, entenam-nos per amor" dice en el versículo 26 que se reproduce en la página de la ilustración de la derecha, perteneciente a la edición de Bonllavi, Valencia 1521.



Premio de Traducción Literaria del Instituto Cervantes de Varsovia

El 23 de abril pasado, día Internacional del Libro y de los Derechos de Autor, en el Instituto Cervantes de Varsovia se otorgó el primer Premio de Traducción Literaria. Se trata de un premio a las traducciones al polaco publicadas en 2003 de obras en español o en las demás lenguas de los países hispanohablantes.

El jurado, presidido por el Director del Instituto Cervantes de Varsovia, Abel

A. Murcia Soriano, concedió el primer premio ex-aequo a Elzbieta Komarnicka y Carlos Marrodán Casas, traductores, respectivamente, de *Rabos de lagartija* de Juan Marsé, y *Mañana en la batalla piensa en mí* de Javier Marías.

Asimismo se concedieron dos accésit, uno para la traducción del catalán al polaco de Anna Sawicka de la obra de Ramon Llull, *Llibre d'Amic y Amat*,

otro, para Anita Teleśnicka, por la traducción de *Las edades de Lulú* de Almudena Grandes.

Es el primer premio de este tipo en Polonia, acogido con gran interés y apoyo por los profesionales de la traducción, por las editoriales y, en general por los círculos literarios. La noticia ha tenido amplia difusión en prensa, radio y televisión.

Rabos de lagartija

Título polaco: *Ogony jaszczurki*
Autor: Juan Marsé
Editorial: Świat Książki, 2003
ISBN: 83-7311-468-8
Traductora: Elzbieta Komarnicka

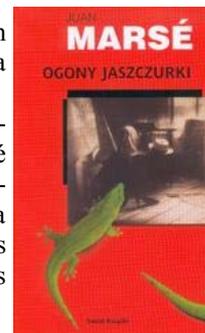
La crítica suele incluir a Marsé en el periodo de renovación narrativa que logró conjugar el realismo testimonial y crítico con las estructuras y técnicas más novedosas. Más de treinta años, pues, de fidelidad sin fisuras a una visión crítica de la realidad y a unas formas arriesgadas avalan su compromiso con la literatura. "Rabos de lagartija" insiste en ese compromiso, y retomando el espacio concreto del barrio del Guinardó y poniendo en juego sus viejos temas (la tenue línea que separa el amor del desamor, el bien del mal, la verdad de la mentira), volvemos a encontrar la misma ciudad de

ambiente opresivo de la posguerra, dividida no sólo por vencedores y vencidos sino también por dos lenguas, y desquiciada por la miseria y la violencia.

EL AUTOR: Nace en Barcelona en 1933. Su primera novela "Encerrados con un solo Juguete" (1961) queda finalista del Premio Biblioteca Breve, y en 1966 lo obtiene con "Últimas tardes con Teresa".

En 1970 ejerce como redactor jefe en la revista "Bocaccio" y publica con escaso éxito "La oscura historia de la prima Montse". Entre esa fecha y los dos años siguientes comenzará a escribir la que se ha llegado a considerar su mejor obra y uno de los máximos exponentes de la literatura realista del momento: "Si te dicen que caí", que deberá ser publicada en México - donde obtendrá el Premio Internacio-

nal de Novela en 1973- debido a la censura franquista. A partir de la década de los 90 Marsé alcanza su consolidación definitiva como uno de los grandes escritores contemporáneos.



Con "El amante bilingüe" (1990) obtendrá el Premio Ateneo de Sevilla; y cuatro años más tarde dos prestigiosos galardones, el Premio de la Crítica y el Aristelión -concedido por la Unión Europea a los dos mejores libros de creación y traducción-, por "El embrujo de Shanghai" (1993). También obtendrá, en 1997, el Premio Juan Rulfo de Literatura Latinoamericana.

www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/marse

Mañana en la batalla piensa en mí

Título: *Jutro, w czas bitwy, o mnie myśl*
Autor: Javier Marías
Editorial: Muza, 2003
ISBN: 83-7200-887-6
Traductor: Carlos Marrodán

El narrador de esta novela, Victor Francés, al poco tiempo de su reciente divorcio, es invitado a cenar a la casa de una mujer casada, Marta Téllez,

cuyo marido está de viaje en Londres. Luego de cenar, ambos pasan al dormitorio, donde "aún medio vestidos y medios desvestidos", Marta empieza a sentirse mal hasta que finalmente muere. Este acto de infidelidad, enmarca el resto de la narración.

El autor logra una intensa narración sobre sentimientos y temas conflictivos tales como el de los hechos y las intenciones, el actuar sin saber, la negación de las personas que una vez quisimos, la indecisión, y, el engaño.

EL AUTOR: Madrid, 1951. Su consagración como novelista llegó a partir de "Corazón tan blanco", probablemente su mejor obra. Punto de referencia en la literatura actual, es autor de



una obra exigente que abarca una gran variedad de registros y un amplio abanico temático. Ha sido traducido a veinticinco idiomas y sus ventas se cuentan por millones.

Crítica de Cine: Reseña de “Te Doy Mis Ojos” de Iciar Bollaín

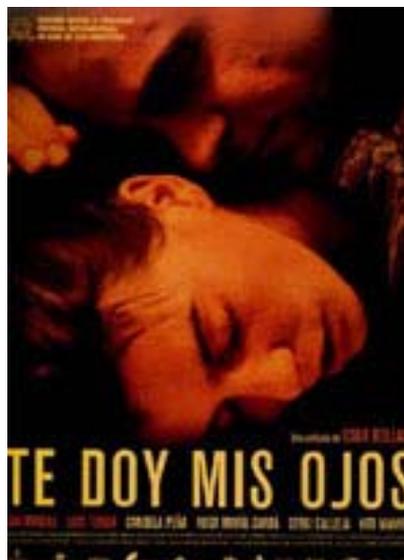
¿Una película sobre la violencia doméstica sin un solo golpe, sin una sola bofetada? Sí, *Te doy mis ojos*, la última y premiada obra de la realizadora Iciar Bollaín, resuelve felizmente esta paradoja proponiendo una película sobria, contenida y basada en la autenticidad de los personajes.

Es lugar común calificar el cine actual, sobre todo el que llega del otro lado del Atlántico, de obvio, explícito e infantil. La realidad confirma esta aseveración; todo se muestra abiertamente en el cine de hoy: la violencia, el sexo, la comicidad. Pero el cine auténtico es otra cosa: nació mudo, en esencia es lenguaje visual por encima de todo; son las imágenes las que deben atrapar al espectador y transportarle, a través de la pantalla, hacia un ámbito diferente que cree su propio mundo artístico. El cine como arte, “el séptimo arte”, debe sugerir más que mostrar.

Te doy mis ojos obra el milagro de crear un espacio familiar íntimo y una pareja creíble, donde el problema de los malos tratos está presente sin ser visible y donde el espectador está en tensión constante, esperando el momento en el que la bestia dormida de la violencia, que hay en el marido, surja para desencadenar la tragedia; sólo una vez el hombre ejerce la violencia física y verbal sobre la mujer, pero no es por medio de golpes, sino de la humillación, que es, con seguridad, peor. En la pasada edición de los premios Goya, esta película se llevó la mayoría de los galardones. Es la tercera obra como directora de Iciar Bollaín, quien sabe muy bien de qué va el asunto del cine, no en vano se inició como actriz a una edad muy temprana con “El sur” (1983) de Víctor Erice y su trayectoria en este campo es ya dilatada; quizá esto le haya ayudado para crear unos personajes muy verdaderos. La acción comienza “in media res”: la mujer -Laia Marull- abandona

la casa, y se lleva al hijo, el marido -Luis Tosar- corre desesperado en su busca a la casa de la hermana -Candela Peña-, donde se ha refugiado. A partir de ahí, se desarrolla la historia de una nueva vida para la mujer y de la posterior reconciliación conyugal, que durará poco porque el hombre lo vuelve a estropear. La directora ha optado por no mostrar los antecedentes de la relación de los esposos, evitando, así, la vejación de la violencia, pero el espectador es consciente del infierno doméstico de la prehistoria familiar: la mujer reacciona de una determinada manera en coherencia con un estado anímico que se va desvelando poco a poco en el filme. Hay, a pesar de todo, comprensión por el hombre y sus intentos de mejorar: la cámara se gusta en los primeros planos de Luis Tosar, que borda su papel comunicando sufrimiento y lucha interna sin apenas decir nada; al final, el espectador no puede dejar de sentir lástima por un pobre hombre acongojado frente a su mujer, que intenta cambiar acudiendo a la consulta de un profesional, pero que no puede porque le devoran los celos y, finalmente, los accesos de ira se acaban apoderando de él.

No es una película perfecta, aunque sus defectos no entorpecen la esencia de la



“Te doy mis ojos fue la película triunfadora en los premios Goya consiguiendo siete galardones. Recientemente, se proyectó en Varsovia en el Festival de Cine Europeo”

historia. Así: Rosa María Sardá, madre de la mujer, se está convirtiendo como actriz en una parodia de sí misma y no está en coherencia con la seriedad de esta película; Candela Peña, pese a ganar el Goya, está muy desdibujada, quizá por defecto del guión; el autor de la banda sonora, Alberto Iglesias, por momentos se copia a sí mismo remediando *Hable con ella* y, finalmente, el patrocinio de la Comunidad de Castilla La Mancha lastra la película, por muy bella que sea la ciudad de Toledo -donde se desarrollan los hechos-, de encuadres más propios de postales turísticas. Como contrapartida, es necesario destacar las impagables escenas de la terapia de grupo a la que asiste el marido, que obran como anticlímax humorístico y válvula de escape para el espectador.

En cuanto a la realidad brutal de los malos tratos de pareja, hay poco que añadir a lo que casi todos los días aparece en los medios de comunicación. La película deja testimonio de la crudeza de este atroz problema, pero lo hace con sabiduría cinematográfica, proponiendo un relato veraz porque, sobre todo, los personajes son muy creíbles y la secuencia de imágenes es sobria y elegante, sin caer en el patetismo o la compasión hacia la mujer maltratada. Todos sabemos quién es el verdugo y quién la víctima de la violencia de género, y esta película no pretende desvelar secreto alguno ni remediar ningún mal, sólo contar artísticamente una historia, y con eso basta.

Ángel María Arribas

Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación
Myśliwiecka 4
00-459 Warszawa
Polonia

Teléfono: +48(22)6269811/12
Fax: +48(22)6269811
Correo:consejeriaeducacion.pl@correo.mec.es

Ven al español

**Hablamos español 400
millones en 23 países**

Convocatorias:

• **Becas de verano 2004 para cursos en España.** A principios de junio, se comunicarán los candidatos seleccionados para las 18 becas de verano 2004, dirigidas preferentemente a responsables educativos y profesores de nacionalidad polaca que impartan español en enseñanza secundaria. La oferta de este año, que supone un incremento respecto al anterior, cubre cursos de formación en las Universidades de Granada, Salamanca y Santiago de Compostela durante los meses de julio y agosto.

• **Programa de Formación de Profesores organizado conjuntamente por la Consejería de Educación, el Instituto Cervantes y el CODN.** El número de inscripciones en los distintos cursos ofertados en este programa que incluye un "Kurs Kwalifikacyjny" y cursos "Europrof", dirigidos a profesores de otras lenguas, ha superado todas las expectativas. Próximamente, se realizará la selección de los participantes en los diferentes cursos.

• **Jornadas de Metodología de la Enseñanza de Español: El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.** Se celebrarán los próximos días 18 y 19 de junio en Varsovia y están dirigidas preferentemente a profesores de las Secciones Bilingües con idioma español.

Algunas Actividades Culturales. Junio 2004

• Exposición de pintura de José Manuel Ciria "Square from 79 Richmond Grove" en Varsovia

Una retrospectiva de 50 obras del artista. La exposición está organizada por la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España en colaboración con la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior SEACEX.

- Se inaugurará el 31 de mayo a las 18.00 h en el Palacio Królikarnia de Varsovia (ul. Puławska 113a) y permanecerá abierta hasta el 20 de junio. Durante el acto de la inauguración, se ofrecerá un concierto de guitarra flamenco que interpretará Oscar Herrero.

• Exposición de pintura de Manuel Millares en Cracovia

La exposición está organizada por la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España en colaboración con la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior SEACEX.

- Se inaugurará el 4 de junio a las 18.00 h en el Museo Nacional de Cracovia (Al. 3-go Maja 1) y permanecerá abierta hasta el 18 de julio.



• **Conciertos de música barroca a cargo del grupo de cámara Zarabanda y la soprano María Espada.** El programa de los conciertos incluye obras de J. Urrede, M. Romeo, A. Falconiero, B. de Selma y Salaverde, A. Corelli, D. Scarlatti, J.F. de Iribarren, A. de Literes, S. Durón, J. García. Los conciertos están patrocinados por la Secretaría de Estado de Cultura del MECD, organizados por la Embajada de España en colaboración con el Instituto Cervantes de Varsovia.

- Varsovia, Filarmónica Nacional (ul. Sienkiewicza 10), martes 1 de junio a las 19.00 h.
- Cracovia, Castillo de Wawel, miércoles 2 de junio a las 19.30 h.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN Y
CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA
EN POLONIA